

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XIX Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том IV



Академическая серия

Выпуск 43

Москва 2012

**The Moscow Center for University Teaching of
Jewish Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Nineteenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume IV



Academic Series

Issue 43

Moscow 2012

Общая редакция: Ю.Н. Кондракова, Е.Б. Марьянчик

Editorial Board:

Yulia Kondrakova, Evgueny Marianchik

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Евроазиатского Еврейского Конгресса / Euro-Asian Jewish Congress

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2012

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2012

© Коллектив авторов, 2012

О. Дубова (г. Тель-Авив, Израиль)

Аудиокурс זמן לעברית

Аудиокурс иврита זמן לעברית (авторы Варда Ишай и Ольга Дубова) предназначен для изучения иврита на продвинутом уровне. Уровень иврита этого курса соответствует уровню ב, ב+, согласно классификации уровней изучения иврита Школы Ротберга для иностранных студентов Иерусалимского университета.

Курс זמן לעברית может быть использован как для самостоятельного изучения. Преподаватели иврита также могут использовать этот курс в качестве дополнительного пособия на продвинутых уровнях ג и ג.

Курс предназначен для прослушивания – как на сайте в режиме онлайн, так и автономно с помощью различных аудиоустройств: CD, mp3-плееров, мобильных телефонов, смартфонов, планшетов и пр. Кроме того, тексты всех уроков находятся на сайте курса (<http://hebrew-courses.com>, в настоящее время сайт находится в стадии разработки).

Курс состоит из 14 аудиоуроков и дополнительного пятнадцатого урока פינה לשונית (досл.: Уголок языка). Приведем список и краткое содержание текстов:

1. *Как я родился* (איך אני נולדתי) по рассказу Гиля Ховава из сборника «семейная кухня» (מטבח משפחתי). Гиль Ховав – известный в Израиле журналист, писатель, автор кулинарных книг и телевизионных кулинарных программ. Рассказ автобиографичный, герой рассказа, маленький мальчик, расспрашивает родителей, как он появился на свет.

2. *Кафе Рацки* (בית קפה רצקי) Знаменитое литературное кафе существует в Тель-Авиве и сегодня. Х.-Н.Бялик и Ш. Черняховский читали свои произведения в этом кафе. Хозяин кафе, Цви Рацки, любит рассказывать историю своей семьи друзьям и гостям кафе.

3. Бен-Гурион, человек и глава правительства (בן גוריון והאדם). Текст основан на личной переписке Д. Бен-Гуриона с простыми людьми, детьми. Письма Бен-Гуриона неоднократно публиковались на иврите и других языках.

4. *Безымянный переулочек* (סמטה פלונית) – история названия одного из старых Тель-Авивских переулочков.

5. *Кофе* (קפה) – рассказ о кофе, этимология названия и история распространения кофе по миру.

6. *Мужчины и женщины с разных планет: мужчины с Марса, женщины с Венеры* (גברים ונשים מפלנטות שונות: גברים ממאדים ונשים מנוגה). Книга американского писателя Джона Грея "Мужчины с Марса, женщины с Венеры" изменила общепринятый взгляд на различия между мужчиной и женщиной. Оказалось, что мужчины и женщины отличаются друг от друга не только анатомией, они ни в чем не похожи друг на друга, они с разных планет.

7. *Сюзан Бойл* (סוזן בויל) – история о простой женщине, Сюзан Бойл, решившей принять участие в Британском конкурсе "Britain's got talent", занявшей в нем первое место и изменившей наше представление как должны выглядеть со сцены представители шоу бизнеса.

8. *Еврейский юмор* (ההומור היהודי). Доктор Зигмунд Фрейд говорил, что немногие народы умеют смеяться над собой так, как это делают евреи. Оказалось, что юмор является одним из самым сильных механизмов в борьбе человека за выживание.

9. *Шопинг* (שופינג) – что мы покупаем, как мы покупаем и почему мы покупаем больше, чем нам нужно.

10. *Почему я решила стать еврейкой* (למה בחרתי להיות יהודיה) – интервью с Рут, перешедшей в иудаизм (по книге Амии Либлич *קיבוץ מקום*).

11. *Экономика и политика* (כלכלה ופוליטיקה). Джон Ф. Кеннеди сказал в своей знаменитой инаугурационной речи слова, ставшими основой американской демократии: "Не спрашивай, что страна может сделать для тебя, спроси, что ты можете сделать для страны". Экономист Мильтон Фридман, лауреат Нобелевской премии по экономике, не согласен с этим знаменитым предложением Кеннеди.

12. *Четверо членов киббуца говорят о киббуце* (ארבעה חברי קיבוץ מדברים על הקיבוץ) – интервью с четырьмя членами киббуца по книге Амии Либлич *"קיבוץ מקום"*.

13. *Жизнь после "Оскара"* (החיים אחרי אוסקר). Каждый хочет выиграть в лотерею, найти клад, но никто не думает что он будет делать с выигрышем, и что выигрыш сделает с ним.

14. *Почему люди влюбляются?* (למה אנשים מתאהבים?) – почему

люди ищут любовь, ищут человека, с которым будут жить долго и счастливо, а, найдя его, почему часто расстаются с ним?

15. *Уголок языка* (פינה לשונית).

Каждый урок занимает от 25 до 30 минут непрерывного прослушивания. Формат первых четырнадцати аудиоуроков аналогичен, при этом они не связаны между собой общим содержанием или темой, так что каждый урок, не будучи связан с предыдущим, может быть прослушан отдельно.

Таким образом, курс является модулярным: его можно прослушивать подряд, все четырнадцать уроков один за другим, или каждый урок в отдельности – в произвольном порядке, однако следует учитывать, что уровень сложности текстов возрастает от урока к уроку. Язык каждого текста соответствует его жанру: от нормативного литературного до разговорного бытового.

Последний, пятнадцатый урок, פינה לשונית (досл.: *уголок языка*) – особенный, его формат отличается от формата других уроков. В этом уроке слушатели могут познакомиться с новыми словами, выражениями, пословицами и поговорками, часто употребляемые в современном разговорном и литературном иврите, как в устной, так и письменной речи, а также научиться употреблять их. Часть этих выражений пришли в современный язык из еврейских источников, другие появились впоследствии или даже являются калькой с других языков. Употребление таких выражений позволяет слушателю украсить и обогатить свою речь.

Каждый аудиоурок состоит из рубрик, составных частей.

1. Первая рубрика – словарь (**המילון שלנו**), в котором диктор перечисляет новые слова, объясняя их значение. Объяснения обычно даются на иврите, однако в том случае, если объяснение достаточно сложно или неоднозначно, дается перевод на русский и английский языки. Разумеется, возникала дилемма, считать ли то или иное слово новым для слушателя, или нет. В целом, мы ориентировались на словарь учебника [2001, קובלינר, חייט, ישראלי]. **Новые** слова зачитываются дикторами в том же порядке, в котором они появляются в тексте. Каждое слово повторяется дикторами несколько раз, а в конце первой рубрики диктор еще

раз зачитывает все новые слова, делая паузу после каждого слова, позволяя слушателю повторить за собой каждое новое слово для закрепления материала. Мы старались, чтобы количество слов в словаре не превышало десяти-одиннадцати, и если новых слов оказывалось больше, то мы делили текст на 2 части (קטע ב וקטע א), что помогало разделить и словарь.

2. Вторая рубрика урока – собственно текст, рассказ. Мы старались подобрать увлекательные тексты, разнообразные по темам, интересам и жанрам, учитывая, в частности, и специфическую особенность курса, тексты которого предназначены для прослушивания, а не для чтения. В частности, в текстах присутствуют элементы пьесы; диалоги, произносятся разными голосами – мужским и женским, чтобы избежать монотонности исполнения. Для того чтобы показать еще одну точку зрения на события, происходящие в тексте, был придуман персонаж Давид Левин, психолог, всегда дающий свою оценку происходящему.

3. Следующие рубрики – упражнения после текста:

- 3.1. упражнение на понимание прослушанного материала (רגע של הבנה). Обычно это упражнения типа одиночного выбора, требующие выбрать правильный ответ из списка ответов или один из двух ответов (верно/неверно);
- 3.2. упражнения на запоминание и обработка новых слов (רגע של מילים);
- 3.3. повторение и закрепление разговорных выражений и конструкций, встречающихся в тексте (זמן לעברית מדוברת);
- 3.4. упражнения на повторение и закрепление грамматических конструкций (זמן לדקדוק);
- 3.5. повторение выбранных нами фраз из текста вслед за диктором (רגע של דיבור).

4. Последняя рубрика – שאלה למחשבה, вопрос, предложение подумать и выразить свою мысль на основании прослушанного текста и упражнений. Эта рубрика полезна для преподавателя, она дает ему возможность обсудить тему в классе, используя лексический и грамматический материал данного урока.

Мы надеемся, что этот аудиокурс поможет нашим слушателям развить навыки аудирования, обогатить свою речь, пополнить словарный запас и просто получить удовольствие.

Библиография

1. שלומית חייט, שרה ישראלי, הילה קובלינר. עברית מן ההתחלה חלק ב'. אקדמון, ירושלים, 2001. – 404 עמ'.